

영어 관광안내서의 평가어 비교분석연구*

이 창 수

차 례

- I. 서 론
- II. 이론적 배경
- III. 연구 디자인
- IV. 데이터 분석 및 논의
- V. 결 론

I. 서 론

본 논문의 목적은 체계기능언어학 틀 안에서 평가어(Appraisal) 사용이 유사한 텍스트 사이에서 의사소통목적에 따라 어떻게 달리 구현되는가를 분석하는데 있다.

Swales(58)에 따르면 장르는 “분명한 의사소통적 목적을 가지고 있는 의사소통 사건”으로 같은 장르 내의 텍스트 간에는 텍스트의 구조, 내용, 대상 독자 등에서 공통점을 가지고 있다. 이와 유사하게 Bhatia(23)도 장르를 “특정 분야나 사회 기관의 커뮤니케이션 목적을 표현하기 위한 규범화된 커뮤니케이션 환경에서의 언어사용”으로 정의하며 이를 통해 “어휘문법 및 담화요소들의 사용을 규제하여 안정된 구조적 형태를 생성시킨다”고 설명한다.

체계기능언어학(cf. Eggins; Halliday; Halliday & Matthiessen, Martin et al. *Working*)내에서 장르는 “단계적이고 목표지향적인 사회과정(a staged, goal oriented social process)”으로 정의된다 (Martin & White 32). 장르는

* 본 연구는 2009년도 한국외국어대학교 교내연구비 지원을 받아 작성되었음.

사람들이 참여하는 과정이기 때문에 “사회적”이며, 사람들은 그것을 사용해서 어떤 목적을 이루려 하기 때문에 “목표지향적”이며, 그런 목표에 도달하기 위해 텍스트 전개가 일련의 단계를 통해 이루어지기 때문에 “단계적”이다. 체계기능언어학에선 장르를 필드(field), 테너(tenor), 모드(mode)로 구성된 담화의 상황적 콘텍스트에 영향을 끼치는 문화적 콘텍스트로 규정한다 (Eggins 9). 따라서 텍스트가 전개되는 단계적 구조뿐만 아니라 상황적 콘텍스트와 연계된 텍스트의 어휘문법적 요소의 사용도 장르와 연계되어 있다.

이런 관점에서 최근에 테너의 어휘문법적 요소 중의 하나인 평가어(appraisal)가 장르와 어떻게 연관되어 있는지에 관한 연구가 관심을 끌고 있다. 평가어란 화자/저자가 담화 속에서 자신의 감정, 태도, 평가를 표현하는 모든 언어적 자원을 일컫는 용어로 J. R. Martin, Peter White같은 시드니학과 학자들이 연구 발전시켜 온 분야이다 (cf. Martin “Analyzing” “Beyond” Martin & Rose; Martin & White; White “Appraisal”).

본 연구에선 위와 같은 이론적 틀 안에서 두 가지 상이한 목적을 가진 관광안내 텍스트 간의 평가어 사용패턴을 분석하여 텍스트의 어휘문법차원의 평가어 사용이 장르의 의사소통목적달성과 어떤 연관관계가 있는지를 분석하고자 한다. 이를 통해 평가어 체계 연구 및 장르 분류에서의 평가어 역할에 관한 연구 발전에 기여하고자 한다.

Ⅱ. 이론적 배경

1. 체계기능언어학

체계기능언어학의 대표적 학자는 Michael Halliday로 그는 Ruqaiya Hasan, Christian Matthiessen와 같은 동료 학자들과 함께 영어의 체계적인 기능주의적 문법을 연구 개발했다.

체계기능언어학에선 담화분석(register analysis)에서부터 시작해서 담화의 상황이 언어적 기능과 어떻게 연동되며 그런 관계가 실제 담화/텍스트에 어휘

문법적으로 어떻게 구현되는가를 설명한다. 즉, 체계기능언어학은 상황-언어적 기능/의미-텍스트가 서로 맞물려있는 틀 속에서 문법체계를 설명하는데 관심이 있다. 이 3가지 차원이 상호 연동되어 있는 과정을 좀 더 살펴보자.

담화를 둘러싼 상황 콘텍스트는 필드(Field) 테너(Tenor) 모드(Mode) 등 3가지 요소로 구성되어 있다. 필드는 담화의 주제나 활동 내용을 뜻하며, 테너는 담화 참가자들, 즉 저자/화자-독자/청자 간의 관계를 의미한다. 모드는 담화의 방법과 구조에 관한 것으로 구어-문어와 같은 담화의 채널과 텍스트의 구조 등을 포함한다(Halliday & Hasan, 12).

이 3가지 담화 요소는 언어의 3가지 기능(metafunction)과 연결되어 있다. 즉, 필드는 우리의 경험을 기술하는 기능, 테너는 대인관계를 형성하는 기능, 모드는 정보를 조직하는 언어적 기능과 연결되어 있다. 같은 말을 의미차원에선 필드는 경험적 의미(experiential meaning), 테너는 대인적 의미(interpersonal meaning), 모드는 텍스트적 의미(textual meaning)와 연결되어 있다고 말할 수 있다(Eggs 90-112).

이런 3가지 언어의 의미는 상이한 어휘문법 요소들에 의하여 담화/텍스트에 구현된다. 필드와 연동된 경험적 의미는 프로세스(동사), 참여자(명사), 상황(전치사구)으로 이루어진 동사성(transitivity)에 의하여 구현된다. 대인적 의미는 대화자간의 역할과 파워관계를 표현하는 평서문, 의문문과 같은 서법(mood), 확신, 의무, 가능성의 정도를 표현하는 양태(modality) 그리고 본 연구의 주제인 화자/저자의 감정/평가를 표현하는 평가어 같은 요소들을 통해 구현된다. 마지막으로 텍스트적 의미는 텍스트를 짜는데 사용되는 주제구조(theme structure)와 표층적 결속구조(textual cohesion)에 의하여 구현된다(Eggs 90-112).

2. 평가어와 장르 연구

평가어란 저자/화자가 자신의 의견이나 평가를 담화나 텍스트에 표현하는데 사용하는 언어적 자원을 일컫는 것으로 위에서 설명하였듯이 체계기능언어학 내에서는 테너를 언어적으로 구현하는 자원 중의 하나로 분류된다. Martin & Rose(22)는 평가어를 다음과 같이 정의한다.

평가어는 평가와 관련되어 있다: 텍스트 내에서 협의되는 태도의 종류, 거기에 개입된 감정의 강도 및 가치에 출처를 명기하고 독자 입장을 조정하는 방식 등을 포함한다.

(Appraisal is concerned with evaluation: the kinds of attitudes that are negotiated in a text, the strength of the feelings involved and the ways in which values are sourced and readers aligned.)

저자/화자는 이런 평가어를 통해 담화에서 자신들이 감정을 표현하고 사람들의 행위에 대한 도덕적 윤리적 평가 및 사물에 대한 미적평가를 표현하며 이를 통해 독자/청자로 하여금 자신과 같은 입장(stance)을 취하도록 유도한다. 즉, 평가어는 저자/화자가 특정한 저자 정체성(authorial identity)을 형성하고 그를 통해 독자/청자와의 관계를 조율하고 협의하는 사용되는 언어적 자원이다(Martin & White 1).

평가어는 사람, 사물, 현상 등을 평가하는데 사용되는 언어적 요소인 태도평가(Attitude), 태도의 강도를 강화하거나 약화하는데 사용되는 언어적 요소인 강도조절(Graduation), 그리고 기술된 입장에 대한 저자/화자의 포지션을 표현하는 개입(Engagement) 등 3요소로 구성된다. 이 중 본 논문에서는 태도평가와 강도조절을 위주로 분석할 것이기 때문에 이를 좀 더 구체적으로 설명하고자 한다.

태도평가는 크게 감정 표현에 관한 감정평가(Affect), 행위 평가에 관한 행위평가(Judgement), 그리고 사물의 모양, 구조, 가치 평가에 관한 사물평가

(Appreciation) 등으로 나뉜다. 감정평가는 행복/기쁨, 안심/불안과 같이 긍정/부정의 감정을 표현하는데 사용되는 언어적 자원을 의미한다.

감정평가

감정평가는 감정을 표현하는데 사용되는 언어자원으로 욕구와 거부감(Dis/Inclination), 행복과 불행(Un/Happiness), 안정과 불안(In/Security), 만족과 불만족(Dis/Satisfaction)등 4가지 분류된다.

감정평가의 가장 대표적인 평가어 자원은 *He is a happy boy.*에서의 *happy*와 같은 형용어구(Epithet)이다. 그러나 모든 평가는 *They lived happily.*에서 *happily*와 같은 상황어(Circumstance), *The present pleased the girl.*에서 *please*나 *He smiled.*에서의 *smile*과 같은 프로세스(Process), *Happily, they drove away.*에서의 *happily*와 같은 양태 부속사(Modal Adjunct), *I was on the cloud nine.*에서 *on the cloud*와 같은 관용구 등 다양한 언어자원을 통해 표현된다.

평가어 특징 상 태도평가의 모든 자원들은 긍정과 부정표현으로 구성된다. 감정의 경우도 *happy-sad*와 같이 긍정적 감정표현과 부정적 감정표현이 있다. 또한, 감정표현은 *I was restless.*과 같이 명시적(explicit)으로 표현되기도 하고 *I paced back and forth in my room.*와 같이 행위를 묘사하는 경험적 의미를 통해 암시적으로 표현되기도 있다(Martin & Rose 58-61).

행위평가

행위평가는 사람의 행위에 대한 긍정 또는 부정 평가의 표현이다. 행위평가는 사회적 존경(Social Esteem)과 사회적 인정(Social Sanction)로 나뉜다. 사회적 존경이란 *He is intelligent.*나 *He is bird-brained.*과 같이 개인의 특성에 관한 찬양(admiration)이나 비난(criticism)에 관한 표현이다. 이에 반하여 사회적 인정은 *He's a law-abiding citizen.*이나 *He's corrupt.*와 같이 도덕-윤리적 차원의 행위에 대한 긍정/부정적 태도를 표현한다(Martin & Rose

62-63).

사물평가

사물평가는 사물 및 현상에 대한 태도를 표현하는 수단이다. 감정, 판단과 마찬가지로 평가도 긍정/부정적 가치를 표현하며 명시적이거나 암시적으로 일 수 있다. 감상은 *The book was absorbing*이나 *The book was boring*과 같이 사물에 대한 긍정/부정적 반응을 표현하는 반응(Reaction), *The essay was well-organized*나 *The essay was incomplete*과 같이 사물의 비율이나 상세함 등 구조와 구성에 대한 평가를 표현하는 구성(Composition), 그리고 *The analysis was illuminating*이나 *The analysis was shallow*와 같이 사물의 가치에 대한 긍정/부정적 평가를 나타내는 가치(Valuation)로 나뉜다(Martin & Rose 63-64).

강도조절

강도조절은 위에서 소개한 태도평가의 3요소인 감정평가, 행위평가, 사물평가의 강약이나 명확도를 조절하는 것을 의미한다. 강도조절은 세기조절(Force)과 초점조절(Focus)로 나뉜다. 초점조절은 *friend*와 같이 의미상 등급이 있을 수 없는 사물이나 현상에 *He's a true friend*나 *He's a friend of sort*와 같이 *friend*로서의 순도를 표현할 수 있도록 해주는 언어자원을 뜻한다. 가령, *He's a real jazz player*라고 하면 'jazz player가 됨'이란 원형가치에 맞춰 초점을 강하게 해주는 것이 되며, *He sort of plays jazz*라고 하면 반대로 초점을 흐리게 하는 것이 된다(Martin & White 137-138).

세기조절은 강도와 양의 조절을 통해 이루어지는데 이를 각각 강약조절(Intensification) 수량조절(Quantification)이라고 부른다. 강약조절은 *slightly greedy*나 *very greedy*와 같이 형용구나 *cut the price slightly*나 *cut the price greatly*와 같이 동사 프로세스에 작용하여 표현의 강도를 올리거나 낮추 역할을 한다. *slightly*, *greatly* 같은 문법적 강세어 뿐만 아니라 *ice cold*, *crystal*

*clear*와 같은 어휘적 강세어도 사용된다. 또, 이와 같이 별도의 강세어를 사용하는 대신 *happy* < *delighted* < *ecstatic*과 같이 강도의 정도를 내포한 어휘 세트를 사용하여 표현할 수 있다. 또한, *He talked, talked and talked.*와 같이 단어를 반복하거나 *The rumor spread like a wildfire.*와 같이 비유적 표현을 사용해서 표현할 수도 있다. 또, *better-best, a far more sensible approach, as good as it gets*과 같이 비교의 표현들도 사용된다. 개별 강약표시 중 *utterly, totally, perfectly*와 같이 최대의 강도를 표현하는 단어는 최대강세어(maximiser)라고 한다(Martin & White 140-148).

수량조절은 크기, 무게, 강도, 숫자와 같은 수량, 시공적 범위나 거리 등을 표현하는 수단을 뜻한다. 수량조절도 *I have many/some problems. / He's got a small/great talent for ... / There are a lot of good restaurants in the neighborhood.*와 같이 별도의 수량어를 사용하여 표현하거나 *There's a paucity of skilled manpower. / I was bombarded with questions.*와 같이 수량의 의미가 내포된 어휘를 사용하여 표현할 수도 있다. 이 경우는 비유적 표현의 사용이라고도 할 수 있다(Martin & White 148-152).

평가어는 개별적 표현의 해석보다는 이러한 평가어가 텍스트 전반에 걸쳐 발생하면서 통합적으로 형성하는 텍스트의 톤(tone)이나 무드(mood)를 분석 평가하는 것이 더 중요하다. 이렇게 텍스트 전반에 걸쳐 형성되는 평가어 선택의 패턴을 평가어의 “운율(prosody)”이라고 한다. 이런 운율이 장르에 따라 다르게 나타날 수 있다. 가령 법률 문서의 경우는 평가어가 거의 발생하지 않아 객관성을 가지게 되며 반대로 설화는 평가어를 많이 내포하여 강한 주관성을 띄게 된다. 또한 같은 장르 내에서도 텍스트 전개 단계에 따라 평가어 운율이 달라질 수도 있다(Martin & Rose 54-56).

이와 같은 관점에서 White (“Death”)는 영어권 신문의 사건보도기사에서 평가어의 역할을 분석하였다. 일반적으로 사건보도기사는 개인의 의견이나 주장을 담고 있는 사실이나 논평에 비하여 사건이나 인물의 사실적 보도에 초점이 맞춰져 있어 보다 객관적일 것이 요구된다. White는 사건보도기사의 경우 리드 중심적이며 궤도적인 텍스트 구조와 함께 평가어 같은 대인적 의미의 사용이 억제되어 비개인적인 저자의 목소리를 띄게 된다고 분석하였다. 이를 통

해 기사를 작성한 기자의 주관적 입장이 모호화되어 텍스트는 가치 중립적인 것으로 보이게 된다고 설명한다.

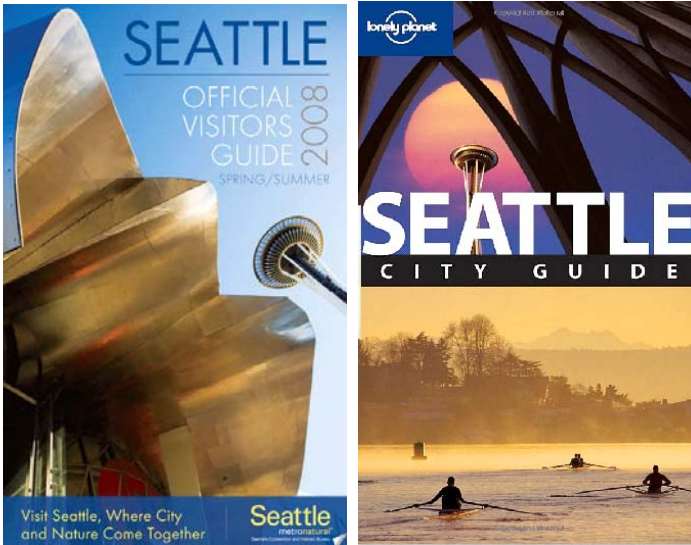
Coffin(“Constructing”)는 호주 중고등학교의 역사기술 교육 과정에서 학생들이 작성한 역사기술 텍스트에 나타난 평가어 사용을 분석하였다. 이런 분석을 통하여 연대기적 서술(chronicling), 설명하기(explaining), 주장하기(arguing)과 같이 역사기술에 사용되는 장르 별로 평가어 사용 패턴에 차이가 나는 것을 밝혀냈다. 또 다른 연구(Coffin “Reconstruals”)에선 두 종류의 학생 역사기술 텍스트에서 행위평가어 사용 패턴의 차이점을 분석하였다. 그 결과 두 텍스트에서 호주 원주민과 영국인들에 대한 평가가 상반되게 나타나는 것으로 나타났다. 한 텍스트는 원주민을 불운하고 낙심한 사람들로 영국인은 윤리적 사람들로 묘사한 반면 다른 텍스트에선 반대로 원주민을 결단력 있고 윤리적인 사람들로 영국인은 도덕적 결함이 있는 사람들로 묘사되었다.

Ⅲ. 연구 디자인

본 연구에서 분석할 텍스트는 두 종류의 관광안내서로서 하나는 Becky Ohlsen이란 여행작가가 집필한 *Seattle City Guide*이고 다른 하나는 Seattle 관광청(Convention and Visitor Bureau)이 출판한 *Seattle Official Visitor Guide 2008*이다(사진 1). 두 책자는 2008년 판이며 미국의 Seattle이란 도시를 소개하는 글이라는 공통점을 갖고 있다. 따라서 언뜻 보기에 두 책자는 관광안내서라는 하나의 장르로 묶을 수 있을 것처럼 보인다. 그러나 두 책자는 출판 목적, 또는 텍스트의 의사소통 목적에서 차이가 있다. Seattle 관광청의 Visitor Guide는 출판당사자가 관광진흥을 맡고 있는 관청이다. 따라서 텍스트의 목적은 독자들에게 관심을 불러 일으켜 Seattle을 직접 방문하도록 유도하는데 주안점이 있다. 이에 반하여 Ohlsen의 City Guide는 Seattle 방문에 관심을 갖고 있는 독자들에게 방문에 도움이 될 정보를 제공하는데 목적이 있다. 이와 같은 커뮤니케이션 목적의 차이는 앞 절에서 논의하였듯이 텍스트의 내용에 반영될 것이다. 특히, Seattle을 평가하는 평가어 사용 패턴에서 차이점이

나타날 것으로 예측할 수 있다. 그렇다면 구체적으로 어떤 차이점이 있으며, 그런 차이점이 커뮤니케이션 목적과 어떤 관계가 있는가?

사진 1.



본 연구에선 위 질문에 대한 답을 구하기 위하여 두 책자에서 일정 분량의 텍스트를 취하여 평가어 발생패턴을 비교 분석하였다. 관광안내서는 역사, 관광지, 쇼핑, 음식, 숙박 등 다루는 주제가 다양하기 때문에 관광지를 소개하는 텍스트만을 분석 데이터로 삼았다. 그리고 두 책자의 분석 데이터양도 일치시키기 위하여 먼저 전체 페이지 수가 적은 Visitor Guide의 지역소개 텍스트만을 선택한 후 단어 수를 계산하여 비슷한 분량의 텍스트를 City Guide에서 선택하였다. 그 결과 Visitor Guide의 총 텍스트 분량은 2,796 단어, City Guide의 분량은 2,789 단어에 달했다.

이러한 두 종류의 데이터에 대하여 다음과 같은 순서로 분석을 진행하였다.

- (1) 텍스트 전체를 읽어가면서 평가어를 찾아내어 감정평가, 행위평가, 사

- 물평가, 강도조절 및 하위 카테고리 별로 분류 코딩한다.
- (2) 코딩한 평가어를 카테고리 별로 모아 발생건수를 계산한다.
 - (3) 전체분석 텍스트의 단어 대 발생건수의 비율을 계산하여 두 책자 간의 평가어 발생 빈도를 비교 분석한다.
 - (4) 두 책자 간의 평가어 카테고리 별 발생건수와 발생 빈도를 비교 분석한다.

IV. 데이터 분석 및 논의

1. 감정평가, 행위평가

감정평가의 경우 City Guide에서 4건이 있었다. 좀 더 자세히 설명하면 *struck by...*, *overwhelmed with...*, *marvel at...*과 같이 독자나 일반인들이 장소/경치/시설물을 보고 감탄하는 경우가 3건, *everyone likes...*와 같이 장소에 대하여 호불 감정을 표현하는 경우가 1건 있었다.

Visitor Guide에선 총 7건이 발견되었는데 장소/시설물 등에 대하여 *delighted by...*, *impress and excite*와 같이 만족을 표현하는 경우가 4건, *Criticis and Seattlers loved...*와 같이 호불 감정을 표현한 경우가 1건, 그리고 Seattle을 뜻하는 the city가 주어가 되어 *The city boasts...*와 같이 자랑하는 내용의 프로세스를 빌어 만족의 감정을 표현한 경우가 2건 있었다. 관광안내서의 대상이 장소이다 보니 사람에 관한 감정평가의 발생 건수가 극히 적어서 두 텍스트 간의 유의미한 차이를 논하기 어려워 보인다.

마찬가지로 사람에 관한 행위평가 발생건수도 각각 2건 밖에 발견되지 않았다. City Guide에서는 과거 잘못된 지역개발 과정을 언급하면서 개발자들의 무모함을 표현하는 부정적 판단이 1건, 이런 계획을 되돌린 시민들의 행동을 긍정적으로 판단하는 것이 1건 있었다. Visitor Guide에선 “best-known” “most famous”와 같은 평가어를 써서 해당 지역출신의 유명인사를 소개하는 긍정적 판단이 2건 발견되었다. 후자의 경우 간접적으로 Seattle을 좋게 보이게 하는 효과는 있을 수 있지만 이것이 두 텍스트 간의 평가어 사용

의 패턴을 보여주는 것으로 해석하기에는 무리가 있다.

2. 사물평가

두 텍스트 간에 평가어 사용 패턴에서 가장 두드러진 차이점이 드러나는 분야는 사물평가이다. 텍스트의 주제 자체가 Seattle이란 사물이고 대부분의 문장이 장소/시설물/경치/관광 활동 등에 관한 것이다 보니 사물 평가가 많이 발생한 것은 당연하다. 그러나 두 텍스트 간에는 발생 건수, 긍정/부정 평가 빈도, 평가 대상 및 평가 카테고리 등에서 뚜렷한 차이점이 발견되었다. 표 1, 2에는 이런 차이점이 간단한 수치로 제시되어있다.

표 1. City Guide (Ohlsen)

Target Type	Place	Thing	Action	Phenome-non	total
Reaction	+12 -3	+1	+1	+1	+15 -3
Valuation	+10 -5	+2	+5 -4		+17 -9
Composition	-4				-4
total	+22 -12	+3	+6 -4	+1	+32 -16 (67)(33%)
Total	34(71%)	3(6%)	10(21%)	1(2%)	48

표 2. Visitor Guide (Seattle 관광청)

Target Type	Place	Thing	Action	Phenome-non	total
Reaction	+28	+14	+2	+9	+53
Valuation	+21				+21
Composition					
total	+49	+14	+2	+9	+74 (100%)
Total	49(66%)	14(19%)	2(3%)	9(12%)	74

도표에서 Target으로 표시된 가로 열은 평가대상 카테고리를 표시한 것으로 Place는 Seattle을 비롯한 시내 및 주변 지역, 박물관, 화랑 같은 장소를 의미하며, Thing은 구조물로서의 건물, 조각품, 예술품, 식음료 같은 것을 포함한다. Action은 관광객이 행위, 활동, 경험 같은 것을 지칭하고, Phenomenon은 경치, 사건, 자연현상 같이 추상적인 것을 말한다. 세로 열은 평가어의 하위 카테고리를 나타낸다. 앞에서 설명했지만 Reaction은 사물/현상에 대한 감정적 반응, Valation은 사물/현상의 가치, Composition은 사물의 구조적 비율적 균형/안정 등에 관한 평가를 일컫는다.

도표에서 볼 수 있듯이 평가어 발생 건수에서 3:2 정도의 비율로 Visitor Guide가 훨씬 더 많은 발생 건수를 보여주고 있다. 이는 Visitor Guide가 평가어를 사용하는데 더 적극적이라는 점을 보여주며, 반대로 City Guide는 평가어 사용에 신중하다는 것으로 해석할 수 있다. 이런 차이는 두 텍스트 간의 주관/객관성의 상대적 차이를 반영한다고 볼 수 있다 (Martin & Rose 54-56).

그러나 보다 뚜렷한 차이는 Visitor Guide에선 부정적 평가가 1건도 없지만 City Guide에선 전체 평가의 38퍼센트를 차지할 만큼 많이 발생하고 있다는 점이다. 이것은 두 텍스트의 커뮤니케이션 목적을 놓고 보면 충분히 예상 가능한 결과이다. 관광객의 흥미를 자극해서 방문을 유도하려는 것이 주 목적인 Visitor Guide의 경우 관광지에 대한 부정적 평가는 그런 목적을 위배되기 때문에 배제될 수 밖에 없다. 그러나 홍보 보다는 독자에게 도움이 되는 정보 제공이 목적인 City Guide의 경우 부정적 평가가 독자에게 도움이 될 수 있다면 텍스트에 포함시킬 것이다. 표 1을 보면 부정적 평가가 Place와 Action에 집중되어 있는데 실제 내용을 보면 Place의 경우 안전상 관광객이 조심해야 할 장소(Reaction, Valuation의 경우)나 운전하거나 걸기에 힘든 지형의 가파름(Composition)에 관한 내용에서 등장한다. Action의 경우는 운전과 주차의 어려움을 설명하는 문장에서 발견된다. 이런 내용의 부정적 평가는 관광객에게 도움이 되는 정보이기 때문에 텍스트의 목적에 부합한다.

다음, 사물평가의 카테고리 별 분포를 보면 Visitor Guide의 경우 총 73건 중 73퍼센트에 달하는 53건이 반응에 관한 것이다. 이에 반하여 City Guide

는 반응과 가치가 거의 엇비슷한 비율로 나타나고 있다. 여기서 반응은 경치나 시설물 같은 것을 보고 *brilliant, gorgeous, delightful*과 같은 평가를 써서 감정적 반응을 보이는 내용이 대부분이다. Visitor Guide에서 이런 긍정적 평가가 많이 발생한다는 것은 독자들의 감성에 호소해서 그들의 흥미를 유도하려는 의도와 연관이 있는 것으로 보인다. 이와 대조적으로 정보 제공이 목적인 City Guide는 평가 대상이 관광객에 얼마나 가치 있는 것인가를 표현하는데도 중점을 두고 있음을 알 수 있다.

3. 강도조절

감상 평가 못지 않게 두 텍스트 간에 차이가 나는 부분이 강도조절이다. 먼저 표현 강도를 조절하는 세기조절의 분포를 보자.

표 3. Intensification/Quantification

	Intensification		Quantification		total
	UP	DOWN	MUCH	LITTLE	
City Guide	+5		+5	+1 +1	12
Visitor Guide	+16		+26		52

표 3을 보면 강약조절과 수량조절을 포함한 전체 강도조절 발생 건수에서 Visitor Guide가 City Guide보다 압도적으로 많은 것을 알 수 있다. Visitor Guide의 평가어가 모두 긍정평가이므로 이런 강도조절은 모두 긍정평가를 높이는 작용을 한다. 특히, Visitor Guide의 강세조절의 상당수가 *brilliant, jaw-dropping, astounding, breathtaking*과 같은 어휘강세를 사용하고 있다. 이런 단어는 *good, pretty*와 같은 어휘보다 높은 표현강도를 가진 어휘이면서 동시에 멋있고 훌륭하다는 의미를 내포하고 있어 *very, greatly*와 같은 문법적 강세 표현보다 독자에게 더 강한 인상을 줄 수 있다.

이 외에도 Visitor Guide에는 *...is truly memorable literally a feast for*

*your senses*에서 *truly*와 같이 평가의 순도를 높여주는 초점강화(Focus)가 2건 있지만 City Guide에선 찾아볼 수 없었다.

두 텍스트 간에 괄목할 만한 또 다른 차이는 최상급 표현의 사용이다. *best*, *highest*와 같은 비교 최상급이나 *perfect*, *prime*와 같은 최상급 어휘의 사용이 City Guide는 1건 발생하는데 비하여 Visitor Guide에선 13번 발생한다.

종합하여 말하면 City Guide에 비하여 Visitor Guide에는 평가의 강도를 높여주는 여러 종류의 언어적 기제들이 압도적으로 많이 사용되고 있다. 이런 과장된 평가 표현의 빈번한 사용은 독자들에게 강한 긍정적 인상을 심어주려는 텍스트의 커뮤니케이션목적에 기여한다. 반대로 City Guide의 경우는 지나칠 정도의 고강도 표현 사용은 오히려 객관적 정보제공이란 목적에 위배되기 때문에 그만큼 발생 빈도가 낮다고 볼 수 있다.

V. 결 론

이상의 연구의 결과를 종합해보면 City Guide와 Visitor Guide 간에는 평가어 사용 패턴에서 확연한 차이가 있으며 그런 차이는 두 텍스트의 커뮤니케이션 목적과 관련되어 있음을 알 수 있다. 독자의 흥미를 유발시켜 관광방문을 유도하기 위한 목적을 가진 Visitor Guide의 경우 그런 목적을 달성하기 위하여 긍정적 평가어만을 사용하며 City Guide에 비하여 평가어의 발생 빈도와 표현 강도가 월등히 높다. 이로 인하여 텍스트는 강한 주관성을 갖게 된다. 반대로 독자가 관광지를 방문할 때 실질적 도움이 될 정보를 제공하는 것이 주목적인 City Guide의 경우는 긍정적 평가와 함께 부정적 평가도 포함하며 평가의 발생 빈도나 강도가 상대적으로 낮다. 따라서 텍스트는 보다 객관적 성격을 띄고 있다.

이와 같은 평가어 사용의 뚜렷한 차이점은 일반적으로 관광안내서라는 하나의 타이틀로 불려지는 두 텍스트가 실제로는 매우 다른 성격을 띤 텍스트로 같은 장르로 묶을 수 없음을 보여준다. 따라서 두 텍스트의 장르를 어떻게 구분할 것인가 하는 문제가 제기된다. 이 문제는 본 논문의 범위를 벗어나는 사안

이라 여기서 논의는 생략하겠다.

본 연구는 대인적 의미의 한 요소인 평가어 사용 패턴 연구가 유사한 텍스트를 장르적으로 구분하는데 중요한 역할을 할 수 있다는 주장을 실증적으로 뒷받침했다는데 그 가치가 있다. 또 이를 통해 다양한 담화 상황에서의 평가어 사용패턴에 관한 연구를 활성화하는데 기여할 수 있기를 기대한다. 차후 연구에서는 좀 더 구체적인 연구 결과를 제시하기 위하여 분석 데이터 코퍼스 양을 확대하고 평가어 분류나 대상을 더욱 세분화하는 노력이 필요할 것으로 판단된다.

인 용 문 헌

- Bhatia, V. K. *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London: Continuum. 2004.
- Coffin, Caroline. "Constructing and Giving Value to the Past: an Investigation into Second School History." *Genre and Institutions :Social Processes in the Workplace and School*. Ed. Francies Christie & J. R. Martin. London: Continuum. 196-230. 1997.
- Coffin, Caroline. "Reconstruals of the Past - Settlement or Invasion? The Role of Judgement Analysis." *Re/reading the Past, Critical and Functional Perspectives on Time and Value*. Ed. J.R. Martin & Ruth Wodak. Philadelphia: Benjamins. 219-246. 2003.
- Eggs, Suzanne. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics (2nd edition)*. London: Continuum. 2004.
- Halliday. M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar (3rd edition revised by Christian M.I.M. Matthiessen)*. London: Hodder Arnold. 2004.
- Halliday, M. A. K. and Ruqaiya Hasan. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford UP. 1989.
- Halliday. M. A. K. and Matthiessen. Christian M. I. M. *Construing Experience through Language: A Language-based Approach to Cognition*. London: Cassell. 1999.
- Martin, J. R. "Analysing Genre, Functional Parameters." *Genre and Institutions :Social Processes in the Workplace and School*. Ed. Francies Christie & J. R. Martin. London: Continuum. 3-39. 1997.
- Martin, J. R. "Beyond Exchange: APPRAISAL Systems in English." *Evaluation in Text*. Ed. Susan Huston & Geoff Thompson . Oxford: OUR. 142-175. 1999.

- Martin, J. R. & Rose, David. *Working With Discourse, Meaning Beyond the Clause*. New York: Continuum. 2003.
- Martin, J. R. & White, Peter R. R. *The Language of Evaluation, Appraisal in English*. New York: Pal Grave McMillan. 2005.
- Martin, J.R, Matthiessen, Christian M. I. M., and Painter, Clare. *Working with Functional Grammar*. London: Edward Arnold. 1997.
- Swales, John M . *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge UP. 1990.
- White, Peter .R. R. *The Appraisal Wedsite*. <http://www.grammatics.com/Appraisal>.
- White, Peter. R. R. "Death, Disruption and the Moral Order: the Narrative Impulse in Mass 'Hard News' Reporting". *Genre and Institutions : Social Processes in the Workplace and School*. Ed. Francies Christie & J. R. Martin. London: Continuum. 101-133. 1997.

<분석자료>

- Ohlsen, Becky. *Seattle, City Guide*. Victoria, Australia: Lonely Planet. 2008.
- Seattle's Convention and Visitor Bureau. *Seattle Official Visitor Guide 2008 (Spring/Winter)*. Seattle: Weaver Multimedia Group. 2008.

Abstract

A Comparative Appraisal Analysis of English Tour Guide Texts

Chang-soo Lee

The purpose of this paper is to shed light on generic distinctions between two types of tour guide texts by analyzing the use of Appraisal (linguistic evaluations) within the framework of systemic functional linguistics. The two types of texts commonly feature Seattle as their subject, but their publishers are different, which gives them different communicative purposes. One, published by the city's tourism authority, is promotional in nature as it seeks to persuade the reader into having interest in, and considering a visit to, the city. By contrast, the other one, published by an independent publisher, is essentially informative as it is oriented toward providing readers with useful information to assist their visits. The paper analyze show these divergences in communicative purpose are reflected in, and served by, variation in the way different Appraisal resources are chosen and deployed in text. Most notably, the official guide overwhelms the independent one in frequency of appraisals. In addition, appraisal is positive in all instances and often intensified to ramp up the positivity of evaluation. By contrast, the independent guide was amenable to negative appraisal and displayed relative reservations about using intensified appraisals.

Key words: appraisal, systemic functional linguistics, register analysis, genre, tourist guide texts

평가어, 체계기능언어학, 담화분석, 장르, 관광안내텍스트

논문접수일: 2009. 4. 18

심사완료일: 2009. 5. 20

게재확정일: 2009. 5. 30

이름: 이 창 수

소속: 한국외국어대학교 통역번역대학원

주소: (130-791) 서울시 동대문구 이문동 270번지

e-mail: soolee@hanmail.net